

## The Septuagint, Apocrypha, 2 Esdras, Chapter 19, Interlinear English - G.T. Emery.

1 Καὶ ἐν ἡμέρᾳ εἰκοστῇ καὶ τετάρτῃ τοῦ μηνὸς τούτου συνήχθησαν οἱ υἱοὶ  
And in day twentieth and fourth of the month this were gathered together the children  
Ἰσραὴλ ἐν νηστείᾳ καὶ ἐν σάκκοις.  
of Israel in fast and in sackcloth.

2 Καὶ ἐχωρίσθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ παντὸς υἱοῦ ἀλλοτρίου, καὶ ἕστησαν καὶ  
And were separated the children of Israel from every child foreign, and they stood and  
ἐξηγόρευσαν τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν, καὶ τὰς ἀνομίας τῶν πατέρων αὐτῶν.  
confessed the sins of them, and the wicked acts of the fathers of them.

3 Καὶ ἕστησαν ἐπὶ στάσει αὐτῶν, καὶ ἀνέγνωσαν ἐν βιβλίῳ νόμου Κυρίου Θεοῦ  
And they stood upon position of them, and they read in book of law of Lord God  
αὐτῶν· καὶ ἦσαν ἐξαγορεύοντες τῷ Κυρίῳ καὶ προσκυνοῦντες τῷ Κυρίῳ Θεῷ  
of them; and they were confessing to the Lord and worshipping to the Lord God  
αὐτῶν.  
of them.

4 Καὶ ἕστη ἐπὶ ἀναβάσει τῶν Λευιτῶν Ἰησοῦς καὶ υἱοὶ Καδμιήλ, Σαχανία υἱὸς  
And stood upon way up of the Levites Joshua and sons of Kadmiel, Sechenia son of  
Σαραβία υἱοὶ Χανανί· καὶ ἐβόησαν φωνῇ μεγάλη πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν αὐτῶν.  
Sarabia son of Chanani; and they cried out in a voice great unto Lord the God of them.

5 Καὶ εἶπσαν οἱ Λευῖται Ἰησοῦς καὶ Καδμιήλ, Ἀνάστητε, εὐλογεῖτε τὸν Κύριον  
And said the Levites Joshua and Kadmiel, Let you arise, let you bless the Lord  
Θεὸν ὑμῶν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος, καὶ εὐλογήσουσιν ὄνομα δόξης  
God of us from of the age and until of the age; and let them bless name glorious  
σου, καὶ ὑψώσουσιν ἐπὶ πάσῃ εὐλογίᾳ καὶ αἰνέσει.  
of you, and exalt it with every blessing and praise.

6 Καὶ εἶπεν Ἐσδρας, Σὺ εἶ αὐτὸς Κύριος μόνος· σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὸν  
And said Esdras, You are yourself Lord only; you made the heaven and the  
οὐρανὸν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ πᾶσαν τὴν στάσιν αὐτῶν, τὴν γῆν καὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν  
heaven of the heaven, and all the setting of them, the earth and all, as much as is  
ἐν αὐτῇ, τὰς θαλάσσας καὶ πάντα τὰ ἐν αὐταῖς· καὶ σὺ ζωοποιεῖς τὰ πάντα, καὶ σοὶ  
in it, the seas and all the things in them; and you give life to the things all, and to you  
προσκυνοῦσιν αἱ στρατιαὶ τῶν οὐρανῶν.  
are worshipping the armies of the heavens.

7 Σὺ εἶ Κύριος ὁ Θεός. Σὺ ἐξελέξω ἐν Ἐβραμ καὶ ἐξήγαγες αὐτὸν ἐκ τῆς χώρας  
You are Lord the God. You made a choice in Ebram and brought out him from of country  
τῶν Χαλδαίων, καὶ ἐπέθηκας αὐτῷ ὄνομα Ἀβραάμ·  
of the Chaldeans, and granted to him a name Abraam;

8 καὶ εὔρες τὴν καρδίαν αὐτοῦ πιστὴν ἐνώπιόν σου, καὶ διέθου πρὸς αὐτὸν  
and you found the heart of him faithful before of you, and you arranged with him  
διαθήκην δοῦναι αὐτῷ τὴν γῆν τῶν Χαναναίων, καὶ Χετταίων, καὶ Ἀμορραίων,  
a covenant to give to him the land of the Chananites, and Chettites, and Amorites,  
καὶ Φερεζαίων, καὶ Ἰεβουσαίων, καὶ Γεργεσαίων, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ·  
and Pherezites, and Jebouzites, and Gergesites, and to the seed of him;  
καὶ ἕστησας τοὺς λόγους σου, ὅτι δίκαιος σὺ.  
and you established the words of you, for are righteous you.

**The Septuagint, Apocrypha, 2 Esdras, Chapter 19, Interlinear English -  
G.T. Emery.**

9 Καὶ εἶδες τὴν ταπείνωσιν τῶν πατέρων ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ τὴν κραυγὴν αὐτῶν  
And you saw the humiliation of the fathers of us in Egypt, and the cry of them  
ἤκουσας ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθράν.

you heard over Sea Red.

10 Καὶ ἔδωκας σημεῖα ἐν Αἰγύπτῳ ἐν Φαραῶ, καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς παισὶν αὐτοῦ,  
And you gave signs in Egypt against Pharaoh, and on all the servants of him,  
καὶ ἐν παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς αὐτοῦ, ὅτι ἔγνωσας ὅτι ὑπερηφάνησαν ἐπ’  
and on all the people of the land of him, for you knew that they behaved impudently against  
αὐτούς, καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

them, and you made for yourself a name as at the day this.

11 Καὶ τὴν θάλασσαν ἔρρηξας ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ παρήλθοσαν ἐν μέσῳ τῆς  
And the sea opened out before of them, and they passed through in midst of the  
θαλάσσης ἐν ξηρασίᾳ, καὶ τοὺς καταδιώξαντας αὐτοὺς ἔρριψας εἰς βυθόν, ὡσεὶ  
sea keeping dry, and the having pursued them you hurled into the depth, as  
λίθον ἐν ὕδατι σφοδρῶ.

a stone in water violent.

12 Καὶ ἐν στύλῳ νεφέλης ὠδήγησας αὐτοὺς ἡμέρας, καὶ ἐν στύλῳ πυρὸς τὴν

And by a pillar of cloud you guided them by day, and by a pillar of fire the  
νύκτα, τοῦ φωτίσαι αὐτοῖς τὴν ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσονται ἐν αὐτῇ.  
night, of the to give light to them on the way, in which they will go in it.

13 Καὶ ἐπὶ ὄρος Σινὰ κατέβης, καὶ ἐλάλησας πρὸς αὐτοὺς ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔδωκας

And upon mount Sina you came down, and spoke unto them from heaven, and gave  
αὐτοῖς κρίματα εὐθέα, καὶ νόμους ἀληθείας, προστάγματα καὶ ἐντολὰς ἀγαθὰς.  
to them judgements right, and laws true, ordinances and commands good.

14 Καὶ τὸ σάββατόν σου τὸ ἅγιον ἐγνώρισας αὐτοῖς, ἐντολὰς καὶ προστάγματα

And the sabbath of you the holy you made known to them, commands and ordinances  
καὶ νόμον ἐνετείλω αὐτοῖς ἐν χειρὶ Μωυσῆ δούλου σου.  
and law you commanded to them by hand of Moses slave of you.

15 Καὶ ἄρτον ἐξ οὐρανοῦ ἔδωκας αὐτοῖς εἰς σιτοδείαν αὐτῶν, καὶ ὕδωρ ἐκ πέτρας

And bread from heaven you gave to them in famine of them, and water from rock  
ἐξήνεγκας αὐτοῖς εἰς δίψαν αὐτῶν· καὶ εἶπας αὐτοῖς εἰσελθεῖν κληρονομησαὶ  
you brought forth to them in thirst of them; and you told to them to go in to inherit  
τὴν γῆν, ἐφ’ ἣν ἐξέτεινας τὴν χειρὰ σου δοῦναι αὐτοῖς.

the land, over which you stretched out the hand of you to give to them.

16 Καὶ αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν ὑπερηφανεύσαντο, καὶ ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον

And they and the fathers of us behaved with arrogance, and stiffened the neck  
αὐτῶν, καὶ οὐκ ἤκουσαν τῶν ἐντολῶν σου,  
of them, and not they listened to the commands of you,

17 καὶ ἀνένευσαν τοῦ εἰσακοῦσαι, καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν τῶν θαυμασίων σου, ὧν  
and they refused of the to listen, and not were they mindful of the wonders of you, which  
ἐποίησας μετ’ αὐτῶν· καὶ ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν, καὶ ἔδωκαν ἀρχὴν  
you made with the; and they stiffened the neck of them, and gave a beginning  
ἐπιστρέψαι εἰς δουλείαν αὐτῶν ἐν Αἰγύπτῳ· καὶ σὺ Θεὸς ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων,  
to return into slavery of them in Egypt; and you O the God merciful and compassionate,

## The Septuagint, Apocrypha, 2 Esdras, Chapter 19, Interlinear English - G.T. Emery.

μακρόθυμος καὶ πολυέλεος, καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτούς.  
patient and abundant in mercy, and not you abandoned them.

18 Ἔτι δὲ καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς μόσχον χωνευτὸν, καὶ εἶπαν, Οὗτοι οἱ θεοὶ οἱ  
Yet and also they made themselves a young bull in cast metal, and said, These te gods the  
ἐξαγαγόντες ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου· καὶ ἐποίησαν παροργισμοὺς μεγάλους.  
having led us out of Egypt; and they made provocations great.

19 Καὶ σὺ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς πολλοῖς οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτούς ἐν τῇ ἐρήμῳ,  
And you in compassion of you to the people not you abandoned them in the desert,  
τὸν στῦλον τῆς νεφέλης οὐκ ἐξέκλινας ἀπ' αὐτῶν ἡμέρας, ὀδηγῆσαι αὐτούς ἐν  
the pillar of the cloud not you turned away from of them by day, to guide them in  
τῇ ὁδῷ, καὶ τὸν στῦλον τοῦ πυρὸς τὴν νύκτα φωτίζειν αὐτοῖς τὴν ὁδόν, ἐν ἣ  
the way, and the pillar of the fire the night to lighten the the way, by which  
πορεύονται ἐν αὐτῇ.  
they will go in it.

20 Καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ἔδωκας συνετίσαι αὐτούς· καὶ τὸ μαννα σοῦ  
And the Spirit of you the good you gave to instruct them; and the manna of you  
οὐκ ἀφυστέρησας ἀπὸ στόματος αὐτῶν, καὶ ὕδωρ ἔδωκας αὐτοῖς τῷ δίψει αὐτῶν.  
not you withheld from mouth of them, and water you gave to them in the thirst of them.

21 Καὶ τεσσαράκοντα ἔτη διέθρεψας αὐτούς ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὐχ ὑστέρησαν·  
And forty years you sustained them in the desert, not having shortages;  
ἱμάτια αὐτῶν οὐκ ἐπαλαιώθησαν, καὶ πόδες αὐτῶν οὐ διεβράγησαν.  
clothes of them not grew old, and feet of them not blistered.

22 Καὶ ἔδωκας αὐτοῖς βασιλείας καὶ λαοὺς καὶ διεμέρισας αὐτοῖς· καὶ ἐκληρονόμησαν  
And you gave to them kingdoms and peoples and distributed to them; and they inherited  
τὴν γῆν Σηὼν βασιλέως Ἐσεβῶν, καὶ τὴν γῆν Ὠγ βασιλέως τοῦ Βασάν.  
the land of Seon king of Esebon, and the land of Og king of the Basan.

23 Καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐπλήθυνας ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ, καὶ εἰσήγαγες  
And the children of them you multiplied as the stars of the heaven, and you brought  
αὐτούς εἰς τὴν γῆν, ἣν εἶπας τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ ἐκληρονόμησαν αὐτήν.  
them into the land, which you told to the fathers of them, and they inherited it.

24 Καὶ ἐξέτριψας ἐνώπιον αὐτῶν τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν τῶν Χαναναίων,  
And you destroyed in sight of them the inhabiting the land of the Chananites,  
καὶ ἔδωκας αὐτούς εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν καὶ τοὺς λαοὺς  
and you gave them into the hands of them and the kings of them and the peoples  
τῆς γῆς, ποιῆσαι αὐτοῖς ὡς ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτῶν.  
of the land, to do to them as acceptable in sight of them.

25 Καὶ κατελάβοσαν πόλεις ὑψηλὰς, καὶ ἐκληρονόμησαν οἰκίας πλήρεις πάντων  
And they took cities lofty, and inherited homes full of all  
ἀγαθῶν, λάκκους λελατομημένους, ἀμπελῶνας καὶ ἐλαιῶνας, καὶ πᾶν ξύλον  
good things, cisterns having been dug, vineyards and olive groves, and every tree  
βρώσιμον εἰς πληθός· καὶ ἐφάγοσαν καὶ ἐνεπλήσθησαν καὶ ἐλιπάνθησαν, καὶ  
edible in profusion; and they ate and were filled and were fattened, and  
ἐτρέφθησαν ἐν ἀγαθῳσύνῃ σου τῇ μεγάλῃ.  
they were living luxuriously by goodness of you the great.

## The Septuagint, Apocrypha, 2 Esdras, Chapter 19, Interlinear English - G.T. Emery.

26 Καὶ ἠλλαξαν, καὶ ἀπέστησαν ἀπὸ σοῦ, καὶ ἔρριψαν τὸν νόμον σου ὀπίσω  
And they altered, and they went away from of you, and they cast the law of you behind  
σώματος αὐτῶν· καὶ τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν, οἳ διεμαρτύραντο ἐν αὐτοῖς  
body of them; and the prophets of you they killed, who having testified to them  
ἐπιστρέψαι αὐτοὺς πρὸς σέ· καὶ ἐποίησαν παροργισμοὺς μεγάλους.  
to turn back them unto you; and they made provocations great.

27 Καὶ ἔδωκας αὐτοὺς ἐν χειρὶ θλιβόντων αὐτούς, καὶ ἔθλιψαν αὐτούς·  
And you gave them in hand of the afflicting them, and they afflicted them;  
καὶ ἀνεβόησαν πρὸς σέ ἐν καιρῷ θλίψεως αὐτῶν, καὶ σὺ ἐξ οὐρανοῦ σου  
and they cried out unto you in time of affliction of them, and you from of heaven of you  
ἤκουσας, καὶ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς μεγάλοις ἔδωκας αὐτοῖς σωτηρίας, καὶ  
heard, and by great compassion of you the great you gave to the deliverance, and  
ἔσωσας αὐτοὺς ἐκ χειρὸς θλιβόντων αὐτούς.  
saved them out of hand of the afflicting them.

28 Καὶ ὡς ἀνεπαύσαντο, ἐπέστρεψαν ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου·  
And as they rested, they returned to do the wickedness in sight of you;  
καὶ ἐγκατέλιπες αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ κατήρξαν ἐν αὐτοῖς·  
and you left behind them in hands of enemies of them, and they governed among them;  
καὶ πάλιν ἀνεβόησαν πρὸς σέ, καὶ σὺ ἐξ οὐρανοῦ εἰσήκουσας, καὶ ἔρρύσω αὐτοὺς  
and again they were crying unto you, and you from of heaven listened, and you rescued them  
ἐν οἰκτιρμοῖς σου πολλοῖς.  
by compassion of you much.

29 Καὶ ἐπεμαρτύρω αὐτοῖς ἐπιστρέψαι αὐτοὺς εἰς τὸν νόμον σου·  
And you witnessed to them to turn back them to the law of you;  
καὶ οὐκ ἤκουσαν, ἀλλὰ ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου καὶ ἐν τοῖς κρίμασί σου  
and not they listened, but against the commands of you and against the judgements of you  
ἡμάρτοσαν, ἃ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς· καὶ ἔδωκαν νῶτον  
they sinned, which having done them a man might live by them; and they gave back  
ἀπειθοῦντα, καὶ τράχηλον αὐτῶν ἐσκήρυναν καὶ οὐκ ἤκουσαν.  
being disobedient, and neck of them they stiffened and not they listened.

30 Καὶ εἴλκυσας ἐπ' αὐτοὺς ἔτη πολλὰ, καὶ ἐπεμαρτύρω αὐτοῖς ἐν πνεύματί σου  
And you bore with them years many, and witnessed to them by Spirit of you  
ἐν χειρὶ προφητῶν σου, καὶ οὐκ ἤνωτίσαντο, καὶ ἔδωκας αὐτοὺς ἐν χειρὶ λαῶν  
by hand of prophets of you, and not they listened, and you gave then in hand of peoples  
τῆς γῆς.  
of the earth.

31 Καὶ σὺ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς πολλοῖς οὐκ ἐποίησας αὐτοὺς συντέλειαν,  
And you in compassion of you to the many not you made them an end,  
καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτούς, ὅτι ἰσχυρὸς εἶ καὶ ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων.  
and not you abandoned them, for strong you are and merciful and compassionate.

32 Καὶ νῦν, ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ ἰσχυρὸς ὁ μέγας ὁ κραταιὸς καὶ ὁ φοβερὸς, φυλάσσω  
And now, the God of us the strong the great the mighty and the fearful, keeping  
τὴν διαθήκην σου καὶ τὸ ἔλεός σου, μὴ ὀλιγωθήτω ἐνώπιόν σου πᾶς ὁ μόχθος ὃς  
the covenant of you and the mercy of you, not let be thrust out before of you all the hardship which

## The Septuagint, Apocrypha, 2 Esdras, Chapter 19, Interlinear English - G.T. Emery.

εὔρεν ἡμᾶς, καὶ τοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, καὶ τοὺς ἄρχοντας ἡμῶν, καὶ τοὺς ἱερεῖς ἡμῶν,  
found us, and the kings of us, and the rulers of us, and the priests of us,  
καὶ τοὺς προφήτας ἡμῶν, καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν, καὶ ἐν παντὶ τῷ λαῷ σου ἀπὸ  
and the prophets of us, and the fathers of us, and among all the people of you from  
ἡμερῶν βασιλέων Ἀσσοῦρ καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.  
of days of kings Assour and until of the day of this

33 Καὶ σὺ δίκαιος ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἐρχομένοις ἐφ' ἡμᾶς, ὅτι ἀλήθειαν ἐποίησας·  
And you righteous over all the coming upon us, for in truth you dealt;  
καὶ ἡμεῖς ἐξημάρτομεν,  
and we sinned,

34 καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν, καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν, καὶ οἱ ἱερεῖς ἡμῶν, καὶ οἱ πατέρες  
and the kings of us, and the rulers of us, and the priests of us, and the fathers  
ἡμῶν οὐκ ἐποίησαν τὸν νόμον σου, καὶ οὐ προσέσχον τῶν ἐντολῶν σου, καὶ τὰ  
of us not they observed the law of you, and not held fast the commands of you, and the  
μαρτύριά σου, ἃ διεμαρτύρω αὐτοῖς.  
testimonies of you, which you witnessed to them.

35 Καὶ αὐτοὶ ἐν βασιλείᾳ σου καὶ ἐν ἀγαθωσύνῃ σου τῇ πολλῇ ἣ ἔδωκας αὐτοῖς,  
And these among kings of you and in goodness of you the much that you gave to them,  
καὶ ἐν τῇ γῇ τῇ πλατείᾳ καὶ λιπαρᾷ ἣ ἔδωκας ἐνώπιον αὐτῶν, οὐκ ἐδούλευσάν σοι,  
and in the land the broad and rich which you gave in sight of them, not they did service to you,  
καὶ οὐκ ἀπέστρεψαν ἀπὸ ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν τῶν πονηρῶν.  
and not they turned away from of habits of them of the wicked.

36 Ἴδού ἐσμεν σήμερον δοῦλοι, καὶ ἡ γῆ, ἣν ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν φαγεῖν  
Behold we are this day slaves, and the land, which you gave to the fathers of us to eat  
τὸν καρπὸν αὐτῆς,  
the fruit of it,

37 τοῖς βασιλεῦσιν, οἷς ἔδωκας ἐφ' ἡμᾶς ἐν ἀμαρτίαις ἡμῶν, καὶ ἐπὶ τὰ σώματα  
to the kings, which you gave over us in sins of us, and over the bodies  
ἡμῶν ἐξουσιάζουσιν, καὶ ἐν κτήνεσιν ἡμῶν, ὡς ἀρεστὸν αὐτοῖς, καὶ ἐν θλίψει  
of us they dominate, and in cattle of us, as be pleasing to them, and in affliction  
μεγάλῃ ἐσμέν.  
great we are.